영어의 식민지 유산

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

식민지 국가의 언어

1819년 래플스가 영국 정착지를 세웠을 때 영어는 소수의 관리와 상인들이 쓰는 언어였습니다. 주민의 대다수는 군도의 교역 언어인 말레이어를 쓰거나, 이민자들이 가져온 중국 남부 언어나 인도 언어 중 하나를 썼습니다. 말레이어는 시장과 항구의 공통 언어로 기능했습니다. 영어는 권력의 언어였습니다. 동인도회사의 서신, 정부의 규정, 그리고 1826년부터는 법원의 언어였습니다.

1826년 11월 27일의 제2차 사법헌장(Second Charter of Justice)은 해협식민지 법원에 관할권을 부여했으며, 후대의 해석에 따르면 그 시점의 영국법을 식민지에 도입했습니다.[1] 이러한 영국법의 계수는 제A편 제III장과 제B편 제I장에서 자세히 설명합니다. 그 언어적 결과는 쉽게 간과됩니다. 커먼로는 영어로 변론되고 기록되고 보고되었기 때문에, 법원에 출석하는 모든 소송당사자는 통역인을 거쳐야 했습니다. 그곳에서 실무를 하려는 모든 법률가에게는 영어 구사 능력이 필요했습니다. 이후 한 세기 동안 법원의 언어는 계약, 저당, 조합, 회사, 유언 등 상업에 중요한 모든 법률관계의 언어가 되었습니다.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

행정도 마찬가지였습니다. 1867년 해협식민지가 식민부(Colonial Office)로 이관된 후 설치된 입법위원회는 영어로 토론하고 같은 언어로 조례를 기초했습니다. 공적 생활에 참여하려는 중국계, 말레이계, 인도계 공동체 지도자들은 정부의 언어를 익히거나, 그 언어를 익힌 중개인을 거쳐야 했습니다.[2] 이렇게 영어 구사 능력은 그 자체로 하나의 자본이 되었습니다.

학교와 장학금

래플스는 말레이 통치자의 자녀, 동인도회사 직원의 자녀, 그리고 현지 언어를 배우고자 하는 다른 이들을 가르칠 교육기관을 계획했습니다. 그는 싱가포르를 마지막으로 떠나기 며칠 전인 1823년 6월 5일 그 초석을 놓았습니다.[3] 그가 구상한 칼리지는 그 형태로는 끝내 세워지지 않았습니다. 1834년 8월 1일 F.J. 대러(F.J. Darrah) 목사가 46명의 소년으로 싱가포르 자유학교(Singapore Free School)를 열었습니다. 이는 처음에 말레이어, 중국어, 영어를 가르친 초등학교였습니다. 1842년 학생 부족으로 말레이어 수업이 폐지된 뒤, 1868년 래플스 인스티튜션(Raffles Institution)으로 개칭된 이 학교는 결국 영어 매체 학교가 되었습니다.[4]

이 학교의 역사는 하나의 패턴을 보여 줍니다. 상업 항구의 부모들은 언어를 그 쓸모로 판단했습니다. 영어는 정부의 사무직, 유럽 상사의 일자리, 그리고 전문직으로 이어지는 언어였습니다. 선교 학교들도 같은 수요를 따랐습니다. 감리교 선교사 윌리엄 올덤(William Oldham)이 1886년 3월 1일 아모이 스트리트(Amoy Street)의 숍하우스에서 13명의 학생으로 설립한 앵글로-차이니즈 스쿨(Anglo-Chinese School)은 오전에는 중국어로, 오후에는 영어로 가르친 데서 그 이름이 유래했습니다.[5] 가톨릭, 성공회, 감리교 학교들은 정부가 직접 운영하는 영어 학교들과 함께 식민지 교육의 영어 계열을 이루었습니다.

이 체계의 정점에는 퀸스 장학금(Queen's Scholarship)이 있었습니다. 이 장학금은 1885년 세실 클레멘티 스미스(Cecil Clementi Smith) 총독의 발의로 창설되었으며, 특별 선발위원회가 그해의 최우수 학생에게 수여했습니다. 1959년 폐지되고 싱가포르 국가장학금(Singapore State Scholarship)으로 대체되었습니

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

다.[6] 이 장학금은 영어 교육을 받은 소수의 학생을 영국 대학으로 보냈고, 그들은 의사, 법률가, 행정가가 되어 돌아왔습니다. 그 후신인 장학금들은 지금도 싱가포르 국가가 엘리트를 충원하는 주요 경로 중 하나입니다.

고등교육도 영어로 뒤따랐습니다. 1905년 7월 3일 의학교가 문을 열었고, 1921년 킹 에드워드 7세 의과대학(King Edward VII College of Medicine)으로 개칭되었습니다. 1928년에는 인문·자연과학 분야의 래플스 칼리지(Raffles College)가 뒤를 이었습니다. 두 칼리지는 1949년 10월 8일 합병하여 말라야 대학교(University of Malaya)가 되었고, 그 싱가포르 분교는 1962년 1월 1일 싱가포르 대학교(University of Singapore)가 되었습니다.[7] 이 사다리의 모든 단계가 영어로 진행되었습니다.

영어 교육 엘리트와 그 한계

20세기 중반에 이르러 영어는 하나의 뚜렷한 사회집단을 만들어 냈습니다. 바로 공무원, 전문직, 유럽 기업의 사무실을 채운 영어 교육층이었습니다. 그중에는 대대로 영어 학교를 다닌 가문 출신의 해협 화인(Straits Chinese), 유라시안, 인도계가 많았습니다. 제A편 제V장은 해협 화인이 유럽 상사와 중국 상인 네트워크 사이에서 어떻게 중개인 역할을 했는지 설명했습니다. 그들의 영어 구사 능력은 그 역할의 큰 부분을 차지했습니다.

그럼에도 영어 교육층은 소수였습니다. 학교에 다닌 중국계 아동 대부분은 씨족 협회, 상인, 공동체 단체가 재정을 지원하는 중국어 매체 학교에 다녔습니다. 이 학교들은 표준중국어로 가르치고 교육과정을 중국에서 참고했습니다. 말레이어 학교와 타밀어 학교는 다른 공동체를 위한 것이었습니다. 식민지 정부는 이러한 토착어 학교에는 거의 지원하지 않았고 영어 학교에는 많이 지원했습니다. 그 결과 민족만큼이나 학교 교육에 의해 분열된 사회가 형성되었습니다. 권력의 자리를 차지한 영어 교육층과, 무역과 소규모 사업을 장악한 훨씬 더 큰 중국어 교육층이었습니다. 이 두 번째 집단은 정부에서 소외되었다고 느꼈습니다.[8]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

난양 대학교(Nanyang University)의 설립은 이 두 번째 세계의 힘을 보여 줍니다. 주로 중국계 상인과 일반 중국계 싱가포르인의 기부로 재원을 마련한 이 대학은 1956년 3월 15일 게양식을 열고 같은 해 3월 30일 수업을 시작했습니다.[9] 이 대학은 중국어로 가르쳤으며, 영어 매체인 말라야 대학교가 제공하지 않는 고등교육을 중국어 학교 졸업생들에게 제공하려는 목적을 지녔습니다. 독립 싱가포르의 정치는 이 두 교육 계층 사이의 긴장에 의해 형성되었습니다. 신생 국가의 업무 언어에 관한 결정은 이 긴장을 해소해야 했습니다.

주

1. Wikipedia, “Law of Singapore”(최종 접속일: 2026년 11월): 헌장은 1826년 11월 27일 발부되었으며, 부적합성과 부정의에 관한 예외를 조건으로 “all English statutes and principles of English common law and equity in force as at 27 November 1826 applicable”하게 하는 것으로 이해되어 왔음. ↩
2. 1867년 이후 해협식민지 입법위원회와 식민지 입법의 언어로서의 영어에 관해서는 C.M. Turnbull, *A History of Modern Singapore 1819–2005*, Singapore, NUS Press, 2009, 제3~4장 참조. ↩
3. Wikipedia, “Raffles Institution”(최종 접속일: 2026년 11월): 래플스는 6월 9일 싱가포르를 떠나기 며칠 전인 1823년 6월 5일 초석을 놓았음. 이 기관은 말레이 통치자의 자녀, 동인도회사 직원의 자녀, 그리고 “who wished to learn the local languages” 다른 이들을 위한 것이었음. ↩
4. Wikipedia, “Raffles Institution”(최종 접속일: 2026년 11월): 싱가포르 자유학교는 1834년 8월 1일 “with 46 boys” 개교. 1842년 낮은 등록률로 말레이어 수업 폐지. 1868년 래플스 인스티튜션으로 개칭. “it would eventually become an English-medium school”. ↩
5. Wikipedia, “Anglo-Chinese School”(최종 접속일: 2026년 11월): 1886년 3월 1일 윌리엄 피츠제임스 올덤(William Fitzjames Oldham) 주교가 설립. 아모이 스트리트 70번지의 숍하우스, “with 13 pupils”. 교명은 오전에는 중국어, 오후에는 영어로 가르친 데서 유래함. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

6. Wikipedia, “Queen’s Scholarship”(최종 접속일: 2026년 11월): 1885년 세실 클레멘티 스미스 총독의 발의로 창설, 특별 선발위원회가 그해 최우수 학생에게 수여, 1959년 폐지되고 싱가포르 국가장학금으로 대체. ↩
7. Wikipedia, “National University of Singapore”(최종 접속일: 2026년 11월): 1905년 7월 3일 의학교 설립, 1921년 킹 에드워드 7세 의과대학으로 개칭. 1928년 래플스 칼리지 설립. 1949년 10월 8일 합병하여 말라야 대학교 설립. 1962년 1월 1일 싱가포르 분교가 싱가포르 대학교로 개칭. ↩
8. 식민지 시대와 전후 싱가포르에서 영어 교육층과 중국어 교육층 사이의 분열에 관해서는 Turnbull, *A History of Modern Singapore 1819–2005*, 제6~7장 및 S. Gopinathan, “Language Policy Changes 1979–1997: Politics and Pedagogy”, S. Gopinathan et al. (eds), *Language, Society and Education in Singapore*, 2nd edition, Singapore, Times Academic Press, 1998 참조. ↩
9. Wikipedia, “Nanyang University”(최종 접속일: 2026년 11월): “Nanyang University conducted a flag-raising on 15 March 1956 and started classes on the 30th of that month”, National Library Board, *Singapore Infopedia* 인용. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.